Nouveaux outils pour la néologie

Présentation

La société de l'information offre un monde en expansion constante caractérisé par la généralisation de l'usage des NTIC⁽¹⁾. Cette révolution de l'information bouleverse les contenus linguistiques en mettant à la disposition des utilisateurs un volume de données textuelles qui semble sans limite, ouvrant ainsi un immense champ lexicographique et terminographique, grâce aux réseaux de type Internet. Le volume de l'information rendue disponible simultanément fait peur à plus d'un, la question majeure étant : comment se retrouver dans ces flux d'informations ?

Compte tenu du potentiel extraordinaire qu'offrent ces trésors d'information et de connaissances dans tous les domaines du savoir, le Réseau international de néologie et de terminologie (Rint) a décidé de faire le point sur leur exploitation dans les travaux sur la néologie, en regard des nouveaux outils à la disposition des utilisateurs, qu'ils soient spécialistes à la recherche de l'innovation, terminologues qui assurent la collecte et le traitement des néologismes ou simples utilisateurs de terminologie. Le Rint veut ainsi tenter de répondre à de nouvelles questions théoriques et

pratiques sur la néologie et aider les terminologues à se retrouver dans le foisonnement des possibilités et des outils ainsi offerts. Il a pour cela mobilisé les chercheurs et spécialistes susceptibles d'intervenir dans le domaine de la veille néologique afin de dégager des orientations méthodologiques sur ces questions dont les plus fréquentes sont : comment retrouver un néologisme, dans quelle(s) langue(s), par quel moyen, grâce à quel instrument, etc. Ce sont là des problèmes rencontrés par toute personne qui recherche le sens d'un néologisme, une attestation fiable, un contexte pertinent, un équivalent possible, ou encore des données conceptuelles susceptibles de contribuer à la définition, etc. De multiples points de vue sont évoqués ici, de la recherche proprement dite d'une désignation néologique ou d'un nouveau concept, à la gestion des ressources linguistiques de nature néologique.

Le Rint a, comme son nom l'indique, vocation à cela. Créé en 1986 par le premier sommet des chefs d'états et de gouvernements francophones, le Réseau international de néologie et de terminologie francophone se compose de spécialistes de la néologie et de la terminologie appartenant à des organismes à vocation linguistique. Depuis sa création, cette organisation n'a cessé de se pencher sur ces

(1) Nouvelles technologies de l'information et de la communication.

Présentation

questions. Le Rint a contribué à créer une réflexion en néologie sur le français, sur les langues partenaires de la francophonie et sur leurs rapports mutuels. Il s'est efforcé de développer des méthodologies dans ce sens, de mobiliser au fil de nombreuses rencontres scientifiques, et de susciter l'élaboration de plusieurs outils pour la veille néologique. Parmi les outils les plus représentatifs, il est possible de citer Adepto-Nomino⁽²⁾, qui est un logiciel d'extraction terminologique. Plus directement liée à la néologie est la banque de données d'attestations de néologismes, Balnéo, créée par le Rint pour favoriser l'échange et la mise en commun de matériaux néologiques et dont le système est implanté à l'Université de Rennes. Balnéo est une base de concentration alimentée par des relevés de néologismes effectués aux quatre coins de la planète. Les néologismes sont intégrés à distance par Internet. Cette base de données est mise gratuitement⁽³⁾ à la disposition de tous ceux qui souhaitent l'alimenter ou en utiliser le contenu, notamment pour la mise à jour des dictionnaires et des banques de terminologie.

L'une des priorités qui se dessinent, et que l'on découvrira dans ce numéro de *Terminologies nouvelles*, est de pouvoir accéder aux nombreux textes et contextes diffusés sur Internet. Comme l'a mis en évidence le numéro 19 de *Terminologies nouvelles*, consacré au thème «terminologie et intelligence artificielle», une néologie de corpus se développe actuellement, fondée sur les immenses masses de textes circulant sur les réseaux. Ce retour à une démarche terminologique fondée sur l'analyse des textes, lieu de création, de description et de dénomination des nouveaux concepts, rend nécessaires l'utilisation de nouveaux outils et l'implantation de pratiques renouvelées pour la néologie et la terminologie, car néologie et

terminologie sont très liées sitôt que le travail s'applique à des domaines de pointe. En dépit de ces flux absolument inédits, les moteurs de recherche, dont certains sont décrits ici, autorisent de plus en plus une recherche néologique fiable et rapide. Ils permettent, pour certains, de localiser en quelques secondes un néologisme, d'en cerner le sens grâce au contexte, en fournissant éventuellement, lorsque le document est riche, l'équivalent dans une autre langue. Ce foisonnement textuel sans précédent n'est cependant pas sans risques ou sans écueils pour le terminologue. Comment choisir les textes? Quels sont les textes fiables, tant sur le plan scientifique et technique que sur le plan linguistique? Comment assurer la gestion de ces données textuelles? Voilà quelques-unes de questions qu'il faut résoudre par de nouvelles réflexions méthodologiques.

De plus, la réelle interactivité que procure Internet sous la forme notamment de forums et de listes de diffusion permet d'interroger des personnes de tous les continents en laissant espérer une réponse ou un début de réponse.

Ce sont plusieurs de ces possibilités qui sont explorées dans ce numéro de *Terminologies nouvelles*. Que les contributeurs en soient remerciés, qui ont travaillé pour ce numéro sans l'urgence et la dynamique qu'aurait pu représenter un colloque scientifique. Qu'ils aient répondu à cet appel montre cependant que le Rint a su susciter réflexions et énergies de par le monde.

Mais c'est certainement une diffusion accrue de la langue française sur des réseaux de type Internet qui permettra d'accéder à la néologie du français d'aujourd'hui, qu'il soit d'Europe, d'Amérique, d'Afrique ou d'Asie. Un grand effort dans ce sens reste à faire pour les langues partenaires de la francophonie. Le

millénaire qui commence les verra prendre pied aussi dans la société de l'information pour peu que s'affirme dans ce sens une réelle volonté politique.

*Louis-Jean Rousseau,
Secrétaire général du Réseau
international de néologie
et de terminologie,
Office de la langue française,
Québec.*

*Loïc Depecker,
Président de la Société française
de terminologie,
Université de la Sorbonne nouvelle,
Paris III-Crettal.*

(2) Anciennement: *Termino*

(3) On peut accéder à *Balnéo* à partir du site Internet du Rint, dont l'adresse est la suivante: <http://www.rint.org>.